

# GUIDELINES FOR COURSE BOOK TRANSLATION

ENG <> DEU

## Graphics

Die Übersetzung der Abbildungen sollte im separaten „Graphics“-Dokument erfolgen; die Graphics im Studienskript können ignoriert werden.

Abbildungen u. Tabellen sind meist nicht nummeriert. Bitte verweisen Sie auf diese mit Sätzen wie „In der folgenden Tabelle..“ / „in der unteren Abbildung“, etc.

## Formeln

Formeln / Gleichungen müssen nicht von Ihnen überprüft / formatiert werden (Hinweise auf Fehler, die Ihnen auffallen, sind dennoch hilfreich).

## Code-Verweise

Für Code-Verweise innerhalb des Fließtextes sollte die Schriftart Courier New verwendet werden. So können entsprechende Textstellen kenntlich gemacht werden, ohne dabei Kursivschrift oder Anführungsstriche zu verwenden.

## Direkte Zitate

Direkte Zitate sollten übersetzt werden (Anführungsstriche bleiben), gefolgt von der Quellenangabe (Smith, 2020, S. 3, vom Autor übersetzt).

## Literaturverzeichnis

Bitte übersetzen Sie die Titel der Literaturangaben im Literaturverzeichnis (Appendix 1). Setzen Sie die übersetzten Titel in eckige Klammern direkt hinter den originalen Titel und markieren Sie den übersetzten Titel rot.

## Allgemeine Hinweise

Bitte verwenden Sie für die Übersetzung des Studienskripts die beigegefügte Formatvorlage (Template). Diese enthält die richtige Formatierung für jeden Bestandteil des Kursbuchs (Überschriften, Textteile, Kästen für Randnotizen und Zusammenfassungen).

Insbesondere dann, wenn Sie ein CAT-Tool verwenden, achten Sie bitte darauf, Ihre Übersetzung von der Syntax des Quelltextes „zu lösen“; Der Text sollte sich in der Zielsprache gut und flüssig lesen lassen (lautes Vorlesen kann helfen).

## Glossary of Terms

Studienskript	course book	Einführung	introduction
Lektion	unit	Modulbeschreibung	module description
Lernzyklus	section	Pflichtfach	required course
Übergeordnete Lernziele	learning objectives	Klausurfragenkatalog (KFK)	Exam question catalog
Basisliteratur	basic reading	Vorabklausur (VK)	Preliminary Exam
Pflichtliteratur	required reading	Anhang 1 - Literaturverzeichnis	Appendix 1 - List of References
Weiterführende Literatur	further reading	Anhang 2 - Abbildungsverzeichnis	Appendix 2 - List of Tables and Figures
Aus der Praxis	case study	(Hinz, 2019 n. d.)	(Hinz, 2019 o. D.) bitte mit Non-Breaking-Space dazwischen, genau wie bei z. B.!
Lernziele	study goals		
Fragen zur Selbstkontrolle	self-check questions		
Lösungen: Fragen zur Selbstkontrolle	solutions for self-check questions		
Wissenskontrolle	knowledge check		



## Für Übersetzungen ins Deutsche ...

---

- ✦ **Gender** Bitte achten Sie auf eine gendersensible Sprache (Ansprache u. Repräsentation aller Menschen). Vermeiden Sie (wenn möglich) das generische Maskulinum. Oft kann die Satzstellung verändert oder geschlechtsneutrale Formen gefunden werden. Z. B. so:

- Der Interessent → Interessierte
- Der Mitarbeiter → Die Angestellten
- Studenten → Studierende,
- Teilnehmer → Teilnehmende
- Studienberater → Studienberatung
- Man kann sagen → es lässt sich sagen, ..
- Beratung des Anwalts → anwaltliche Beratung
- Es gab 2 Teilnehmer → Teilgenommen haben 2 Personen
- Doppelpunktstrukturen (Lehrer:innen, aber nicht: Köch:in!)
- Viele nützliche Hinweise finden sich zum Beispiel auf der Seite des DUDEN unter dem Schlagwort „Gendern“

- ✦ **Schreibweise von Zahlen**  
12.345,67
- ✦ **Zitate** Für Zitate im Text und im Literaturverzeichnis wird APA 7 verwendet. Zitate sollten dem Format des originalen Texts entsprechen und müssen nicht verändert werden.
- ✦ **Währung** Bitte verwenden Sie Währungszeichen (z. B. 100 \$ - nicht 100 USD oder USD 100).
- ✦ **„Du“ oder „Sie“** Vermeiden Sie es (wenn möglich), die Leserinnen und Leser direkt zu adressieren; Für das engl. „You“ sollte eine unpersönlichere Alternative gewählt werden. Ist eine direkte Ansprache nötig, verwenden Sie bitte „Sie“.

## For English Translations ...

---

- ✦ Please use **American English**
- ✦ **Format for numbers** in English (commas, periods): e.g. 12,345.67
- ✦ Please defer to **APA 7 style**.
- ✦ **Capitalization rules** (APA 7; only relevant for DE to EN scripts). Graphics titles: Title Case Capitalization, Graphics text: Sentence case capitalization. Capitalization in scripts: Script headers (levels 1-3, blue font): Title Case Capitalization. Script headers (level 4, black font): Sentence case capitalization
- ✦ When possible, neutral **gender** pronouns should be used (e.g., *they*) instead of *he* or *she* (however, this is not a hard rule).
- ✦ Ensure that the writing style of the **Lernziele** is kept in the form they appear in the original document being translated.
- ✦ We do not use **punctuation** after stand-alone equations (no periods or commas, even if the equation technically “ends” the sentence).
- ✦ For spellings, please default to **Merriam Webster** or go with the industry “standard” (e.g., several years ago it was “block chain” and now it is typically “blockchain”).
- ✦ As the book is translated to English, the intention is to **“internationalize”** it (e.g., examples from a spectrum of countries, removing discussion that German cultural knowledge, for example something based on the German healthcare system). The course professors have tried to do this in the source draft, but since they’re German, they miss many such things. If you come across something that would be strange in an international context, it would be helpful to make a note and/ or a suggestion.